

5 - It's My Life, Too!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Nagi

So anyway, that was the first time
I was ever confessed to.

[00:08] (Flashback) Hiro

I guess I'll just have to kill you.

[00:12] (Flashback) Hiro

One of the attractions of this festival
is the open cosplay contest!

[00:17] (Flashback) Hiro

The grand prize is a pair
of amusement park tickets!

[00:20] Sachi

*How am I supposed to
prepare that on the day before?!*

[00:24] Sachi

But I want to go to the amusement park!

[00:26] (Flashback) Hiro

I'm gonna win!

[00:28] (Flashback) Hiro

It's already settled!

[00:30] Song

*Qíngkuàng bù miào Hallelujah
is this what organics call love?*

[00:33] Song

*Qíngkuàng bù miào Hallelujah
conscience directives out of control*

[00:37] Song

*Qíngkuàng bù miào Hallelujah
cannot shut down process Soul*

[00:41] Song

Go for broke, go up in smoke, go boom

[00:44] Song

Bzzt bzzt

SIGN Headline News

SIGN Mochizuki Ai face reveal

Makes a splash debut at a shrine festival

[02:27] Nagi

*The public's been abuzz about Ai-chan
after the night of the festival.*

SIGN Episode 5: It's My Life, Too!

SIGN Mochizuki Ai turns out to be an idol-class beauty
18-year-old makes her major debut

[02:36] (Flashback) Ai

In other words...

[02:37] (Flashback) Ai

I absolutely love you!

[02:43] Nagi

I had no idea she was such a big deal!

[02:47] Sachi

Onii!

[02:49] Sachi

Let's go!

[02:53] Nagi

R-Right.

[02:55] Sachi

Are you looking at Ai-chan articles again?

[02:58] Sachi

Are you *that* curious about her?

[03:00] Nagi

How could I not be?

[03:02] Nagi

Honestly, though,

I can't believe you voted for me.

SIGN Meguro Myoujin Shrine

Cosplay Contest

[03:07] (Flashback) Yonezawa

The winner of the Meguro Myoujin
Cosplay Contest is...

[03:13] Nagi

The general vote went for Ai-chan.

[03:15] Nagi

Segawa-san voted for her daughter.

[03:19] Nagi

Shion voted for Amano-san.

[03:21] (Flashback) Yonezawa

As for the final vote...

[03:25] (Flashback) Nagi

Sachi.

[03:26] (Flashback) Yonezawa

It's a four-way tie!

[03:30] Nagi

I was worried it'd get messy

if none of us voted for you.

[03:35] (Flashback) Erika

The amusement park tickets?

[03:37] (Flashback) Erika

I'll pass.

[03:39] (Flashback) Hiro

You're the youngest one here, Sachi-chan.

You can take them.

[03:42] (Flashback) Ai

I'm here as a special guest.

[03:45] Sachi

So in effect, I won.

[03:49] (Flashback) Yonezawa

Oh, man! The middle school cosplay wins!

[03:54] (Flashback) Sachi

Play with me, Onii-chan.

[03:57] Nagi

That won?

[04:04] Sachi

Well, where's the roller coaster?

[04:06] Nagi

Where? What?

[04:08] Sachi

I'm the one who brought you here.

[04:11] Sachi

At least be my guide.

[04:13] Nagi

Huh?

[04:16] Sachi

That was so fun!

[04:19] Sachi

My hair's a mess.

[04:20] Nagi

What next?

SIGN Next-Gen Maze

[04:22] Sachi

This one.

[04:25] Sachi

What?

[04:25] Nagi

Nothing.

[04:27] Nagi

But like, I bet you're going to
get lost and end up stuck inside.

[04:31] Sachi

You mean *you're* going to.

[04:34] Sachi

I'm going first.

[04:37] Sachi

What the heck?

[04:39] Sachi

Holy!

[04:44] Sachi

So many mes.

[04:48] Sachi

Another dead end?

[04:50] Sachi

No way...

[04:52] Nagi

You seem to be having trouble.

[04:58] Nagi

The exit is to the rear.

[05:03] Nagi

Did you think I was right in front of you?

[05:07] Nagi

Don't be so upset.

[05:09] Nagi

Come on. Let's go.

[05:12] Nagi

Ow!

[05:15] Sachi

This is your second time here, isn't it?

[05:20] Sachi

You came here with Hiro-san, didn't you?

[05:27] Sachi

That was your second time
on the roller coaster.

[05:29] Sachi

Your second time in this maze.

[05:31] Sachi

It's all your second time!

[05:33] Sachi

Why didn't you tell me?

[05:37] Nagi

What difference would it make?

[05:38] Nagi

You weren't going to take
anyone else, were you?

[05:43] Sachi

Then...

[05:45] Sachi

Was that your second kiss, too?

[05:57] Nagi

That was...

[06:00] Nagi

my first time, obviously.

[06:03] Nagi

Not that it was anything more than an accident.

[06:07] Nagi

You're one to talk, though.

[06:09] Nagi

You must have kissed a ton of times.

[06:13] Sachi

You were my first.

[06:20] Sachi

Why are you so shocked?

[06:23] Sachi

I mean, it was an accident, though.

[06:27] A

Dang, summer break's over.

[06:32] A

Did you go anywhere?

[06:34] B

I spent all my time gaming.

[06:36] C

No way! Seriously?

[06:38] D

That has to be him.

[06:44] Yonezawa

Mr. Umino! Explain yourself!

[06:47] Takahashi

This is a massive scandal!

[06:50] Nagi

What are you talking about?

[06:52] Shion

TV! Turn on the TV!

SIGN Popular artist in love!

SIGN Madly in love!!

SIGN Mochizuki Ai-san

SIGN How did their relationship start?

[06:54] TV

*And shockingly, we've discovered
this trending artist is in love.*

[06:59] Nagi

What?

[07:00] TV

*The man in question is U-kun, who attends
the famous M Academy in Tokyo.*

SIGN U-kun of M Academy

[07:08] TV

Just who is this U-kun?

[07:10] Yonezawa

It's Mr. Umino!

[07:11] A

That's Umino!

[07:12] B

It's Umino-kun!

[07:14] Nagi

Not me.

[07:16] Nagi

How could this have happened?!

[07:26] Nagi

Yikes.

SIGN Umino-kun,

I'll be waiting in the career counseling office!

Segawa Hiro

[07:31] Nagi

Segawa-san?

[07:32] Hiro

Umino-kun,

[07:34] Hiro

*I'll be waiting in the
career counseling office!*

[07:36] Hiro

Segawa Hiro.

[07:39] Nagi

*Calling me out at this moment
can only mean one thing.*

[07:46] Hiro

They're talking about your
relationship on TV. That's amazing.

[07:50] Hiro

I didn't realize you were going out with Ai-san.

SIGN Kill

[07:55] Hiro

I'll kill you.

[07:58] Nagi

*I need to at least make sure
Segawa-san knows I'm innocent!*

SIGN Career Counseling Office

[08:04] Nagi

Pardon me.

[08:07] Nagi

Segawa-san.

[08:09] Hiro

I've been waiting for you, famous U-kun.

[08:13] Nagi

Erm... About that whole commotion...

[08:16] Hiro

It's become a huge deal, huh?

[08:19] Nagi

Huh? You aren't angry?

SIGN Reunited after 7 years??

SIGN Their First Love

SIGN Moved overseas

Was his first love

SIGN Top student living next door

SIGN Mochizuki Ai

In Love!

[08:23] Hiro

You became an instant celebrity.

[08:25] Hiro

They sure had no trouble identifying you.

[08:27] Nagi

For real! They treat me like I'm a criminal!

[08:31] Hiro

So I thought maybe we should study here.

[08:34] Hiro

No one's going to bug us here.

[08:36] Nagi

Sure.

[08:41] Hiro

You know... I love Ai-san's "Arc Fault."

[08:46] Hiro

I related to it so much
the first time I heard it.

[08:50] Hiro

I thought maybe she was thinking about me.

[08:55] Hiro

The more times I listened to it,

[08:57] Hiro

the more it not only felt relatable,
but the more I admired her, maybe.

[09:01] Hiro

I was amazed that someone
like her could be my own age.

[09:06] Hiro

I'd become a total Mochizuki Ai fan.

[09:09] Nagi

I never knew.

[09:12] Hiro

I thought it'd be great if she
could appear at the festival,

SIGN Guest Appearance Request

Meguro Myoujin Summer Festival Team

Dear Meguro Myoujin,
Thank you for your email.
Regarding the offer to perform in
the Meguro Myoujin Festival, yes, I will be available.
I'd like to ask that I am listed as a "secret guest,"
that my name not be disclosed until the festival,
and that I be allowed to take charge of the event.

[09:15] Hiro

so I made an offer,
fully expecting her to say no.

[09:19] Hiro

I was so excited.

[09:21] Hiro

Ai-san was originally a vtuber, too.

SIGN Mochizuki Ai Channel

[09:24] Hiro

I thought she'd just be singing
voice-only or with an avatar.

[09:29] Hiro

I never thought she'd reveal herself.

[09:32] Nagi

I had no idea Ai-chan was so famous, either.

[09:39] Hiro

I'm a clown in all of this.

[09:43] Hiro

I'm just a background character
here to hype you two up.

[09:49] Hiro

I'm so lame.

[09:51] Hiro

You two must have been laughing at me.

[09:53] Nagi

That's not true!

[09:59] Hiro

I'm actually really pissed.

[10:04] Nagi

Segawa-san, please, calm down!

[10:23] Nagi

Uh...

[10:28] Hiro

May I ask you never to talk to me again?

[10:39] Nagi

Segawa-san...

[10:58] Nagi

They're still here!

[10:59] Erika

Nagi-kun!

[11:01] Erika

Shh.

[11:03] Nagi

Amano-san?

[11:05] Erika

Over here.

[11:08] Nagi

Why are we leaving this way?

[11:10] Erika

Because they'll find you
if you leave from the front.

[11:12] Nagi

What is going on?

[11:14] Erika

Speaking of which...

[11:16] Erika

don't you have something to say to me?

[11:20] Nagi

The thing with Ai-chan is a misunderstanding.

[11:24] Erika

Anything else?

[11:26] Nagi

What else?

[11:29] Nagi

Um...

[11:35] Nagi

Well...

SIGN Suzuriya Park

[11:37] Erika

So Hiro-chan kissed you, then?

[11:40] Nagi

Yeah.

[11:43] Nagi

And yet she told me not to talk to her anymore.

[11:47] Nagi

Amano-san?

[11:55] Nagi

You saw, didn't you?

[11:58] (Flashback) Hiro

May I ask you never to talk to me again?

[12:06] Erika

I saw nothing.

[12:08] Hiro

You saw everything!

[12:10] Erika

How could I even ask?

[12:13] Erika

Also, how is that even okay?

[12:15] Erika

The two top students of our grade,
kissing in an empty classroom...

[12:21] Erika

That's what you call lewd.

[12:24] Nagi

Lewd?!

[12:25] Erika

You're nasty!

[12:27] Nagi

But...

[12:30] Nagi

She told me not to talk to her anymore.

[12:35] Nagi

I don't know what to do anymore.

[12:45] Erika

Ew.

[12:48] Nagi

Fine, you're right.

[12:50] Nagi

Of course *you* wouldn't understand.

[12:53] Erika

What?

[12:54] Nagi

This is bullshit.

[12:57] Nagi

The whole story about my "romance" on TV!

[12:59] Nagi

One moment she kisses me, the next she
pushes me away and tells me not to talk to her!

[13:05] Nagi

My life is a total mess!

[13:16] Nagi

Ow.

[13:18] Erika

You seriously suck!

[13:21] Erika

No one ever gave you permission!

[13:24] Erika

Your life is my life, too, you know!

[13:28] Nagi

Pan...

[13:29] Nagi

...ties!

[13:30] Erika

We're engaged, remember?!

[13:42] Erika

Dad's gonna have something
to say about this, too, you know.

[13:46] Nagi

I know that.

[13:50] Erika

The three of us, with Sachi-chan, are holding
a family meeting when we get home.

[13:56] Nagi

Right.

[13:58] Erika

I mean, sure, you've been through a lot,

[14:01] Erika

but you're good now that you've
had a chance to vent, right?

[14:04] Nagi

Uh-huh...

[14:06] Erika

Man, I'm starving.

[14:09] Erika

*Though, honestly, Amano-san is
so dependable in these situations.*

SIGN Mochizuki Ai

I finished up a new song.
Could you come over?
I want you to be the first one
to hear it, Nagi-chan.

[14:15] Ai

I finished up a new song. Could you come over?

[14:19] Ai

*I want you to be the first one
to hear it, Nagi-chan.*

[14:22] Erika

Ai-chan's inviting you over?

[14:28] Erika

You should go.

[14:31] Erika

I bet she knows something, right?

[14:34] Erika

About how that story about your
"relationship" got in the news.

[14:39] Nagi

True!

[14:44] Nagi

Okay, I'll see you later, then.

SIGN Umino-tei Diner

[14:54] Yohei

We're making a killing,
thanks to all the commotion!

SIGN Five-on-the-Dot!

SIGN Live

SIGN The owner's comment?

[14:58] Reporter

And this is your signature dish,
Ai-san's favorite, katsudon.

[15:02] Namie

Ai-chan loved having it
with plenty of shichimi spice.

[15:06] Reporter

We hear you're already swamped with orders.

[15:09] Yohei

Stop by Umino-tei for a bite.

[15:11] Namie

We'll be waiting!

[15:14] Nagi

I'm through.

[15:16] Nagi

*Ai-chan and I made this secret entrance in
elementary school when we were exploring.*

[15:22] Nagi

Ai-chan's place... It hasn't changed at all.

[15:26] Ai's Grandma

My, my, Nagi-chan.

[15:29] Nagi

Ai-chan's grandma.

[15:31] Nagi

It's been so long.

[15:32] Ai's Grandma

Come in.

[15:34] Ai's Grandma

Ai's upstairs.

[15:36] Ai's Grandma

There's so much going on outside.

[15:38] Ai's Grandma

I can't even go shopping.

[15:42] Nagi

Hey, Ai-chan! I'm here!

[15:48] Nagi

I'm coming in.

[15:58] Ai

Nagi-chan!

[15:59] Nagi

Ai-chan, what is...

[16:01] Ai

Please don't look!

[16:03] Nagi

You aren't hiding anything!
And what's with the T-shirt?!

[16:06] Ai

I wanted to put up a photo of you,
but I only had a photo of U-kun.

[16:12] Ai

May I take a new one?

[16:14] Nagi

No picture!

[16:16] Ai

I'm so glad you came, though.

[16:20] Nagi

This must be rough for you.

[16:21] Ai

I don't mind.

[16:24] Nagi

I'm gonna find who did it.

[16:26] Ai

I know who did it.

[16:28] Nagi

Who?!

[16:29] Ai

Me.

[16:36] Nagi

Why would you do this?!

[16:38] Ai

Do you remember, Nagi-chan?

[16:42] Ai

When we were in elementary school...

[16:44] (Flashback) Boy

I've never seen her talk to anyone.

[16:49] (Flashback) Girl

That's why she doesn't have any friends.

[16:54] Ai

I've always been bad at speaking my mind,

[16:58] Ai

so I never had any friends in class.

[17:01] Ai

It wasn't that I couldn't talk.

[17:03] Ai

I just didn't want to.

[17:05] Ai

I wouldn't talk to anyone at school, either.

[17:08] Ai

Maybe that was my way of hitting back.

[17:11] Ai

My favorite thing to do was to sing my
favorite song on the way home from school.

[17:28] (Flashback) Nagi

You're good at singing.

[17:33] Ai

That's how I met you.

[17:37] Ai

I couldn't make any any friends
after I moved to China, either.

[17:40] Ai

So I kept singing.

SIGN So good!!

Your new song is so touching
Pure talent
It's like she's singing it for someone

[17:44] Ai

When I shared videos of me
singing my own original songs,

SIGN The lyrics are so relatable

Are you actually 16?
1:12 my favorite part
I can't wait to see you live!

SIGN The algorithm sent me here and I listened to the end!
I wanna hear more!!

Your voice is great! I listen to it every day!
Best.
I have it on repeat!

SIGN Blown away... Tears

I have goosebumps! God-tier!!
Bittersweet pure love song
So good! I'm healed

[17:48] Ai

lots of people started listening to them.

SIGN Perfection!

I've been feeling down lately, but this song cheered me up.
I love how honest it is
Nothing but empathy! I can listen forever!
Romantic!

[17:52] Ai

And then I realized...

[17:55] Ai

All the songs I wrote were about you.

[18:00] Nagi

I might have said that...

[18:02] Nagi

Or I might not have.

[18:04] Ai

You definitely did.

[18:05] Ai

That's why I wanted you to be
the first one to hear this one.

[18:09] Ai

I can't live without you anymore.

[18:13] Ai

I won't be able to write music anymore.

[18:16] Ai

Besides, the whole world is celebrating us now.

[18:25] Ai

Are you prepared to turn
the whole world against you?

[18:37] Nagi

Me versus the world?!

SIGN U-kun

SIGN World

[18:39] Nagi

What kind of war is that?!

[18:43] Nagi

What?!

[18:44] Ai

I just came up with an even better song.

[18:47] Ai

May I ask you to leave?

[18:49] Nagi

That's how you come up with songs?!

[18:55] Nagi

I'm back.

[18:58] Ritsuko

It's been a while.

[18:59] Ritsuko

I'm Erika's mother.

[19:05] Nagi

This lady...

[19:07] Nagi

It's been a while.

[19:09] Ritsuko

I believe we haven't met
since our first dinner together.

[19:13] Nagi

My real mom.

[19:16] Nagi

*At least, I'd like to think of her that way,
but I can't accept it so easily.*

[19:20] Nagi

Right.

[19:22] Nagi

Given that she hasn't contacted me since then,

[19:26] Nagi

*she probably doesn't think of
me as her true son, either.*

[19:32] Ritsuko

I heard about the latest controversy.

[19:38] Nagi

Right.

[19:39] Nagi

I apologize for the trouble that has caused.

[19:43] Ritsuko

What is this? Do you think
you're a celebrity or something?

[19:47] Ritsuko

It's so hilarious!

[19:49] Ritsuko

It's like an apology video!

[19:53] Erika

Are you okay?

[19:55] Ritsuko

So the girl leaked all kinds
of half-truths about you.

[20:01] Nagi

Exactly!

[20:02] Ritsuko

You have to be careful
around those kinds of people.

[20:06] Nagi

I'm sorry.

[20:08] Ritsuko

I just can't with this whole situation.

[20:11] Ritsuko

Don't you have beer here?

[20:13] Sachi

Definitely not.

[20:15] Ritsuko

Of course.

[20:17] Nagi

What's up with your mom, Amano-san?

[20:17] Sachi

I served ginger ale instead.

[20:21] Erika

She's a producer at a TV station.

[20:24] Nagi

That explains things.

[20:25] Ritsuko

So, have the two of you already had sex?

[20:31] Erika

Wh-What are you talking about, Mom?!

[20:33] Erika

Obviously not!

[20:35] Ritsuko

How could you be so pathetic?

Two young things like you?

[20:41] Nagi

Like mother, like daughter, clearly.

[20:44] Erika

Welp...

[20:45] Ritsuko

Well, now what?

[20:47] Ritsuko

Think about what would happen
if they dig up the fact that

[20:50] Ritsuko

you two are engaged and living together.

[20:52] Ritsuko

This is such a scandal!

[20:54] Ritsuko

People would be on it like vultures!

SIGN Shocking betrayal

Two-timer

SIGN Childhood Love

Mochizuki Ai

SIGN Meguro Sports Horror!!

SIGN U-kun

SIGN Fiancée

A-san

[20:56] Nagi

What am I supposed to do?

[20:58] Erika

What about me?!

[21:00] Ritsuko

Okay, here's what we'll do.

[21:11] Yohei

Never since Umينو-tei was established...

[21:14] Yohei/Namie

...have we ever had so many sales!

[21:19] Sachi

I'm home.

[21:20] Namie

Oh, Sachi.

[21:22] Namie

What's wrong?

[21:23] Sachi

I'm staying at home for a while.

[21:27] Namie

Let me guess. You had a fight?

[21:30] Sachi

No.

[21:31] Sachi

The other two vanished.

[21:36] Erika

I'm telling you, you can just
study at that desk over there!

[21:40] Nagi

Why don't you go use your phone
on that sofa over there?!

[21:50] Erika

Wait, I don't have my phone!

[21:52] Nagi

I don't have my study materials!

[21:56] Nagi; Erika

What does she want us to do
here for a whole two weeks?!

SIGN Episode 6: There's No Way I Can Be Normal!!

[23:35] Erika

"There's No Way I Can Be Normal!!"

Revision #1

Created 2025-11-23 02:05:46 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 02:05:46 UTC by whimsee